

บทที่ 3

วิธีการดำเนินการวิจัย

ในการศึกษาวิจัยครั้งนี้ ผู้วิจัยทำการวิเคราะห์ข้อผิดพลาดในการแปลและกลวิธีการแปล Anaphora ของนิสิตวิชาเอกภาษาอังกฤษชั้นปีที่ 3 ที่เรียนรายวิชาการแปลเบื้องต้น (212361: Basic Translation) โดยมุ่งเน้นการแปลในระดับประโยค โดยมีรายละเอียดที่เกี่ยวข้องกับการดำเนินการวิจัยในประเด็นต่างๆ ดังนี้

1. กลุ่มตัวอย่าง
2. เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย
3. เครื่องมือทดสอบนำร่อง
4. การเก็บรวบรวมข้อมูล
5. การวิเคราะห์ข้อมูล
6. การสรุปผลและอภิปรายผลการศึกษา

กลุ่มตัวอย่าง

กลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการศึกษาค้นคว้านี้ได้แก่นิสิตชั้นปีที่ 3 วิชาเอกภาษาอังกฤษ มหาวิทยาลัยบูรพา ปีการศึกษา 2544 ที่เรียนการแปลเบื้องต้น จำนวน 32 คน กลุ่มตัวอย่างที่กำลังศึกษาในชั้นปีที่ 3 นี้ได้ผ่านการศึกษาวิชาภาษาอังกฤษรายวิชาต่างๆ ซึ่งเป็นพื้นฐานของการแปล เช่น Structure I, Reading Technique I, Analytical Reading, จึงอาจกล่าวได้ว่านิสิตกลุ่มตัวอย่างนี้มีความสามารถในการใช้ภาษาอังกฤษในระดับหนึ่ง

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย

เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัยครั้งนี้คือ แบบทดสอบการแปล Anaphora จากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย ซึ่งประกอบไปด้วยประโยคต่างๆ ที่มีส่วนประกอบสำคัญสามส่วน ตามลักษณะ Anaphora ของบอแมนน์ และสตีเวนสัน (Baumann & Stevenson, 1986) ได้แก่

1. Antecedent เป็นคำ วลี หรืออนุพจน์ ที่เกิดขึ้นก่อน Anaphora term หรือหากประโยคมีมากกว่าหนึ่งประโยค ส่วนนี้จะอยู่ในประโยคแรก

2. Anaphora term ปรากฏหลัง Antecedent มีความหมายเหมือน หรือมีโครงสร้าง

ระดับเดียวกันกับ Antecedent

3. Anaphora term ต้องสามารถอ้างอิงกลับไปยัง Antecedent ที่เกิดขึ้นก่อนได้

ผู้วิจัยสร้างแบบทดสอบ Anaphora โดยคัดเลือกประโยคภาษาอังกฤษที่มีลักษณะตรงกับลักษณะ Anaphora ดังกล่าวข้างต้น โดยมี Anaphora ชนิดต่าง ๆ ตามการแบ่งชนิดของฮัลลiday และฮาซัน (Halliday & Hasan, 1976) ซึ่งแบ่งเป็น 4 ชนิดใหญ่ และแบ่งเป็นชนิดย่อยอีก รวมทั้งสิ้น 10 ชนิด ดังนี้

1. Reference

1.1 Personal reference

1.2 Demonstrative reference

1.3 Comparative reference

2. Substitution

2.1 Nominal substitution

2.2 Verbal substitution

2.3 Clausal substitution

3. Ellipsis

3.1 Nominal ellipsis

3.2 Verbal ellipsis

3.3 Clausal ellipsis

4. Reiteration ประกอบด้วย Repetition, Synonym หรือ Near-synonym,

Superordinate, General word

ทั้งนี้ได้เลือกใช้ข้อความจากนิตยสารจำนวนสามฉบับ โดยเป็นนิตยสารภาษาอังกฤษสองฉบับ ซึ่งได้แก่ นิตยสาร “TIME” และนิตยสาร “Reader’s Digest” และอีกหนึ่งฉบับคือนิตยสารภาษาไทย “सरสาระ” ซึ่งแปลมาจากนิตยสาร “Reader’s Digest” โดยนำประโยคมาจากบทความภาคสองภาษาเท่านั้น เนื่องจากนิตยสารเหล่านี้ไม่ได้เป็นบทความที่เน้นเฉพาะสาขาวิชาใดวิชาหนึ่งโดยเฉพาะ

Anaphora แต่ละชนิดที่มุ่งศึกษาในแบบทดสอบครั้งนี้ มีความถี่ในการปรากฏ ชนิดละ 6 ครั้งเท่ากัน รวมมีข้อทดสอบการแปล Anaphora ทั้งหมด 46 ข้อ แบ่งเป็น 3 ตอน คือ

1. ตอนที่ 1 แบบทดสอบการแปล Anaphora จำนวน 35 ข้อ ข้อละ 1 คะแนน

2. ตอนที่ 2 แบบทดสอบการแปล Anaphora จำนวน 8 ข้อ ข้อละ 2 คะแนน

3. ตอนที่ 3 แบบทดสอบการแปล Anaphora จำนวน 3 ข้อ ข้อละ 3 คะแนน

ตัวอย่างแบบทดสอบการแปล Anaphora

- Actually, we always have a campfire on Sundays, but this one is special.
- Most people think oil spills cause the most harm to ocean life. They don't.

Fishing does.

รายละเอียดของแบบทดสอบ Anaphora ทั้งฉบับดูได้จากภาคผนวก ก

การตรวจสอบคุณภาพเครื่องมือ

ผู้วิจัยนำแบบทดสอบการแปล Anaphora เสนอต่อคณะกรรมการควบคุมวิทยานิพนธ์เพื่อตรวจสอบความถูกต้องเหมาะสม นำมาแก้ไขปรับปรุง และดำเนินการทดสอบนำร่องกับนิสิตที่เรียนวิชาการแปลเบื้องต้น (212361 : Basic Translation) ที่ไม่ใช่กลุ่มตัวอย่าง จำนวน 18 คน เพื่อหาความเที่ยงตรง (validity) ความเชื่อมั่น (reliability) และความเหมาะสมของเวลา โดยให้นิสิตกลุ่มนำร่องทำแบบทดสอบการแปล Anaphora นิสิตสามารถใช้พจนานุกรมภาษาเดียวหรือพจนานุกรมสองภาษาในการทำแบบทดสอบได้ ต่อจากนั้นจึงนำคำตอบของแบบทดสอบการแปล Anaphora มาตรวจให้คะแนนและหาค่าความเชื่อมั่นของแบบทดสอบ แต่เนื่องจากข้อทดสอบแต่ละข้อมีคะแนนไม่เท่ากัน ในการหาค่าความเชื่อมั่นของแบบทดสอบจึงจำเป็นต้องแบ่งเป็น 2 ส่วน ดังนี้

1. ข้อทดสอบมีคะแนนหนึ่งคะแนน และศูนย์คะแนน หาค่าความเชื่อมั่นของแบบทดสอบ โดยใช้สูตร KR 20 ของคูเดอร์และริชาร์ดสัน (Kuder – Richardson) (บุญธรรม กิจปริดา-บริสุทธิ, 2542, หน้า 208)

$$r_u = \frac{k}{k-1} \left[1 - \frac{\sum pq}{S_{p^2}} \right]$$

เมื่อ	r_u	แทน	ความเชื่อมั่น
	k	แทน	จำนวนข้อสอบทั้งฉบับ
	p	แทน	สัดส่วนของผู้ตอบถูกจากผู้ตอบทั้งหมด
	q	แทน	สัดส่วนของผู้ตอบผิดจากผู้ตอบทั้งหมด หรือคือ $1 - p$
	S_{p^2}	แทน	ความแปรปรวนของคะแนนรวม

ได้ค่าความเชื่อมั่นของแบบทดสอบเท่ากับ 0.75

2 ข้อทดสอบที่มีคะแนนมากกว่าหนึ่งคะแนน หาค่าความเชื่อมั่นของแบบทดสอบ โดยใช้สูตรสัมประสิทธิ์แอลฟา (Coefficient Alpha) ของครอนบาค (Cronbach) (บุญธรรม กิจปรีดาบริสุทธิ์, 2542, หน้า 208)

$$\alpha = \frac{k}{k-1} \left[\frac{1 - \text{Sum} S_{\text{items}}^2}{S_{\text{Total}}^2} \right]$$

เมื่อ	α	แทน	สัมประสิทธิ์ความเชื่อมั่น
	S_{items}^2	แทน	คะแนนความแปรปรวนแต่ละข้อ
	S_{Total}^2	แทน	คะแนนความแปรปรวนทั้งฉบับ
	k	แทน	จำนวนข้อในแบบทดสอบ

ได้ค่าความเชื่อมั่นของแบบทดสอบในตอนที่สองและตอนที่สามเท่ากับ 0.67 และ 0.62 ตามลำดับ

การเก็บรวบรวมข้อมูล

ผู้วิจัยทำการเก็บรวบรวมข้อมูล โดยนำแบบทดสอบไปทดสอบกับกลุ่มตัวอย่างตามขั้นตอนดังนี้

1. นำแบบทดสอบไปทดสอบกับกลุ่มตัวอย่างตามที่ได้นัดหมายไว้
2. กลุ่มตัวอย่างทำแบบทดสอบการแปล Anaphora โดยใช้เวลา 3 ชั่วโมง และสามารถใช้พจนานุกรมภาษาเดียวหรือพจนานุกรมสองภาษาในการทำแบบทดสอบได้ โดยผู้วิจัยเป็นผู้ควบคุมการทดสอบด้วยตัวเอง
3. เมื่อนิสิตทดสอบการแปล Anaphora เรียบร้อยแล้ว ผู้วิจัยนำตอบของแบบทดสอบไปตรวจให้คะแนนตามเกณฑ์การให้คะแนน โดยเชิญผู้ทรงคุณวุฒิและมีประสบการณ์ในการสอนแปลจำนวนสองท่านเป็นผู้ตรวจให้คะแนนตามเกณฑ์การให้คะแนน (scoring criteria) ที่กำหนดไว้ก่อนหน้านี้ (รายละเอียดปรากฏในภาคผนวก ข)
4. การให้คะแนนการแปล Anaphora ให้คะแนนเฉพาะส่วนที่เกี่ยวข้องกับ Anaphora เท่านั้น โดยให้คะแนนหนึ่งคะแนนสำหรับคำตอบที่ถูกต้องตรงตามคำตอบที่ให้ไว้ก่อนหน้าหรือถูกต้องเหมาะสมตามความเห็นของผู้เชี่ยวชาญซึ่งเป็นผู้ตรวจให้คะแนน และให้ศูนย์สำหรับคำตอบที่แปลผิด

5. หลังจากนั้นผู้วิจัยนำผลคะแนนที่ได้จากการตรวจของผู้ตรวจทั้งสองท่าน หาค่าความเชื่อมั่นระหว่างผู้ตรวจ โดยให้สูตรการหาค่าความสัมพันธ์ (correlation coefficient) ดังนี้ (ถัดดาวัลย์ หวังพานิช, 2528, หน้า 262)

$$r_{xy} = \frac{N \sum XY - \sum X \sum Y}{\sqrt{[N \sum X^2 - (\sum X)^2][N \sum Y^2 - (\sum Y)^2]}}$$

เมื่อ	r_{xy}	แทน	ค่าสัมประสิทธิ์สหสัมพันธ์ระหว่างคะแนนชุด X กับชุด Y
	N	แทน	จำนวนคู่ของข้อมูล
	$\sum x$	แทน	ผลรวมทั้งหมดของคะแนนดิบ X
	$\sum y$	แทน	ผลรวมทั้งหมดของคะแนนดิบ Y
	$\sum xy$	แทน	ผลรวมทั้งหมดของคะแนนดิบ X และ Y คูณกันแต่ละคู่
	$\sum x^2$	แทน	ผลรวมทั้งหมดของคะแนนดิบ X แต่ละตัวยกกำลังสอง
	$\sum y^2$	แทน	ผลรวมทั้งหมดของคะแนนดิบ Y แต่ละตัวยกกำลังสอง

ได้ค่าความเชื่อมั่นระหว่างผู้ตรวจเท่ากับ 0.91

การวิเคราะห์ข้อมูล

ผู้วิจัยทำการวิเคราะห์ข้อมูลดังนี้

1. การวิเคราะห์ข้อข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora ชนิดต่าง ๆ ผู้วิจัยวิเคราะห์ในเชิงพรรณนา
2. ผู้วิจัยหาค่าความถี่และค่าร้อยละของข้อผิดพลาดในการแปล Anaphora แต่ละชนิด และจัดเรียงลำดับ Anaphora ชนิดที่มีความถี่ในการแปลผิดพลาดมากที่สุดไปยังชนิดที่ผิดพลาดน้อยที่สุด
3. การวิเคราะห์กลวิธีการแปล Anaphora ผู้วิจัยทำการข้อมูลในเชิงพรรณนา
4. ผู้วิจัยหาค่าความถี่และค่าร้อยละของกลวิธีการแปล Anaphora วิเคราะห์แต่ละชนิดของนิสิตกลุ่มตัวอย่างที่ใช้ในการแปล Anaphora และค่าร้อยละของกลวิธีการแปลที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลได้ถูกต้องและกลวิธีการแปลที่นิสิตกลุ่มตัวอย่างแปลผิดพลาด